

LA MESA

18 DE OCTUBRE DE 2026 | OCTOBER 18, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

PRELUDIO / PRELUDE

"LA DIECHIOCHO" (DANZA CUBANA NO. 18)

MARIO RUIZ ARMENGOL

***PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN** / PREPARATION FOR WORSHIP

DIOS ES AMOR / GOD IS LOVE

TRADICIONAL

Program note: God is love, the Bible says it, God is love, Paul repeats it, God is love, seek Him and you will see, in chapter 4 verse 8 of 1 John.

Nota del programa: Dios es amor, la biblia lo dice, Dios es amor, Pablo lo repite, Dios es amor, búscalo y verás, en el capítulo 4 versículo 8 1ra de Juan.

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

***MÚSICA DE ADORACIÓN** / WORSHIP MUSIC

EL MAESTRO DE GALILEA / THE TEACHER OF GALILEE

AS SUNG BY ALEX RODRÍGUEZ

Nota del programa: Una canción que exalta al Maestro de Galilea como fuente de amor, esperanza y salvación, recordándonos su poder para transformar vidas y sanar corazones.

Program note: A song that honors the Teacher of Galilee as a source of love, hope, and salvation, reminding us of His power to transform lives and heal hearts.

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

LUKE 6:27-36 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

"But to you who are listening I say: Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who mistreat you. If someone slaps you on one cheek, turn to them the other also. If someone takes your coat, do not withhold your shirt from them. Give to everyone who asks you, and if anyone takes what belongs to you, do not demand it back. Do to others as you would have them do to you.

"If you love those who love you, what credit is that to you? Even sinners love those who love them. And if you do good to those who are good to you, what credit is that to you? Even sinners do that. And if you lend to those from whom you expect repayment, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, expecting to be repaid in full. But love your enemies, do good to them, and lend to them without expecting to get anything back. Then your reward will be great, and you will be children of the Most High, because he is kind to the ungrateful and wicked. Be merciful, just as your Father is merciful.

LUCAS 6:27-36 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

»Pero a ustedes que me escuchan les digo: Amen a sus enemigos, hagan bien a quienes los odian, bendigan a quienes los maldicen y oren por quienes los maltratan. Si alguien te pega en una mejilla, vuélvele también la otra. Si alguien te quita la capa, no le impidas que se lleve también la camisa. Dale a todo el que te pida y, si alguien se lleva lo que es tuyo, no se lo reclames. Traten a los demás tal y como quieren que ellos los traten a ustedes.

(continúa / continued)

»¿Qué mérito tienen ustedes al amar solamente a quienes los aman? Aun los pecadores lo hacen así. ¿Y qué mérito tienen ustedes al hacer bien a quienes les hacen bien? Aun los pecadores actúan así. ¿Y qué mérito tienen ustedes al dar prestado a quienes pueden corresponderles? Aun los pecadores se prestan entre sí, esperando recibir el mismo trato. Ustedes, por el contrario, amen a sus enemigos, háganles bien y denles prestado sin esperar nada a cambio. Así tendrán una gran recompensa y serán hijos del Altísimo, porque él es bondadoso con los ingratos y malvados. Sean compasivos, así como su Padre es compasivo.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios
Thanks be to God

***MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION**

COMO YO TE AMO / THE WAY I LOVE YOU

MANUEL ALEJANDRO Y ANA MAGDALENA

Nota del programa: Una expresión de amor profundo, entrega y fidelidad hacia un ser amado que llena el corazón de paz y esperanza. Refleja un amor incondicional que transforma la vida y nos hace sentir acompañados, protegidos y agradecidos.

Program note: An expression of deep love, devotion, and faithfulness toward a beloved presence that fills the heart with peace and hope. It reflects an unconditional love that transforms life and makes us feel accompanied, protected, and grateful.

SERMÓN / SERMON

WHAT DOES LOVE REQUIRE? / ¿QUÉ EXIGE EL AMOR?

REV. ANGIE WRIGHT

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

What does it mean for us — as individuals and as a community — to practice love of our enemies?

¿Qué significa para nosotros — como personas y como comunidad — practicar el amor hacia nuestros enemigos?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

SEEK YE FIRST / BUSCA PRIMERO

1. Bus - ca pri - me - ro el rei - no de Dios
2. *Seek the king - dom of God*
3. Só - lo de *first* pan, di - ce Dios, no vi - vi - rás, *God*
4. You shall not live by bread a - lone,
5. A - le - lu - ya, a - le - lu, a - le - lu - ya.

y su per - fec - ta jus - ti - cia,
and its righ - teous ness,
si - no de to - da pa - la - bra,
but by the ev - ery word
A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

que lo de - más lo a - ña - di - rá el Se - ñor.
and all these things shall be add - ed un - to you.
que pa - ra ti el Se - ñor pro - nun - cia - rá.
that pro - ceeds from the mouth of God.
A - le - lu - ya, a - le - lu, a - le - lu - ya.

A - le - lu, a - le - lu - ya.

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL 2027 GENEROSITY CAMPAIGN

**In Christ
We Are One**

Woven Together by Love



unitedchurch.org/giving

For those who didn't receive a *Woven Together by Love* mailing, extra pledge cards and campaign packets are available at the welcome tables outside our worship spaces. Please return your pledge card by November 15.

Para quienes no recibieron por correo el material de la campaña Tejidos por el Amor, hay tarjetas de compromiso de contribución y paquetes informativos adicionales disponibles en las mesas de bienvenida ubicadas afuera de nuestros espacios de adoración. Por favor, entregue su tarjeta de compromiso de contribución a más tardar el 15 de noviembre.

RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your message to mmee@unitedchurch.org.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

CHURCH EMERGENCY RESPONSE PLAN

UCCH has a response plan in place for health/safety emergencies or other unexpected situations. If you would like more details please contact a Deacon or Pastor.

HYMN SING AT CAROL WOODS TODAY

October 18 at 4:00pm | Carol Woods Social Lounge

Join us at Carol Woods for hymn sings led by Reyna Alston! UCCH members, friends, and Carol Woods residents are all invited to gather for an afternoon of singing beloved hymns together. Please contact Janet Flowers with any questions: 919-918-3436

COMMUNITY FORUM & BUDGET/STEWARDSHIP NEXT SUNDAY

October 25 in the Fellowship Hall

At 9:15am, Dr. Mark Perlmutter, an orthopedic surgeon who has volunteered in Gaza, will discuss efforts to recover the body of a prominent Palestinian orthopedic surgeon who died in Israeli custody. Rev. Mark Davidson will moderate.

Following the 10:30am joint service, join us in the Fellowship Hall to learn about next year's proposed budget and share your thoughts. We'll discuss how UCCH can continue investing in our staff, music program, youth ministry, and multicultural community. We will vote on the budget the following Sunday (November 1).

SUNDAY PROGRAMS COMING UP

Sunday, October 25

- 9:15am UCCH 101 in the library
- 10:30am Joint worship: *Zombies! The Musical*
- After worship: Stewardship & Budget forum
- 4:00pm Vivaldi's *Gloria* concert in the Sanctuary

Sunday, November 1

- (Daylight Saving Time ends)
- 10:30am Joint Worship - All Saints' Day
- Congregational Budget Meeting after worship

PEACEMAKING SCHOLARSHIP CONCERT

Friday, November 20, 2026 | 7:30pm - 8:30pm

Save the date! This concert by SONAM (sonamchorus.org/) benefits our Peacemaking Scholarship program. Free admission/freewill offering.

UCCH YOGA & PILATES CLASSES

Join us for yoga with Melanie Joiner and pilates-style classes led by Karen Setty! All levels welcome. **Fridays at 9am in the Assembly Hall:** Oct 23 - yoga; Oct 30 - Pilates. Questions? Contact Melanie at melanie.spence@gmail.com and Karen at karen.setty@gmail.com.

UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

Sunday, October 25 at 9:15am in the library

Sunday, Nov. 22: Membership Day - meet at 9:30 in the library for celebration breakfast & preparing to join

Interested in joining United Church as a member, or just in learning more about this congregation or denomination? UCCH 101 is for you! Visit bit.ly/UCCH101 to RSVP and join us for UCCH 101 meetings leading up to membership day. Over breakfast, we'll explore spirituality, our church community and denomination, with plenty of time for questions and conversation.

CALLING ALL BAKERS! AGM BAKE SALE

The Alternative Gift Market bake sale, supporting the UCCH Food Security Team, welcomes donations of cakes, pies, cookies, brownies, rice crispy treats, and other baked goods. The Bake Sale will be open on both days of the market this year (**November 21 and 22**). We'll need your help keeping the booth stocked with homemade treats!

Fill out the signup form (scan QR code) to let us know what you'll bring, or contact Kitty Dalton (mjdalton@mindspring.com).



VOLUNTEERING AT THE DIAPER BANK OF NC

Join us on *Tuesday, November 3 from 9:30am-11:30am* for an intergenerational service opportunity at the NC Diaper Bank in Hillsborough. K-12 students are off from school that day! All ages welcome. Register today, and bring a friend: bit.ly/ucchdbnc

ALTERNATIVE GIFT MARKET - SAVE THE DATES!

Saturday, November 21, and Sunday, November 22, 2026

Our Alternative Gift Market is an annual event open to the public where you can find "Gifts That Give Twice." Every purchase supports a vital mission somewhere in the world. Learn more: unitedchurch.org/market

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de confraternidad para café y refrigerios después del servicio.

PLAN DE RESPUESTA ANTE EMERGENCIAS

La UCCH cuenta con un plan de respuesta para emergencias de salud y seguridad u otras situaciones imprevistas. Si desea obtener más detalles, por favor comuníquese con un diácono o un pastor.

CANTO DE HIMNOS EN CAROL WOODS HOY

18 de octubre, a las 4pm | Salón Social de Carol Woods
¡Acompáñenos en Carol Woods para cantar himnos dirigidos por Reyna Alston! Las personas integrantes de UCCH, sus amistades y residentes de Carol Woods están invitadas a reunirse para pasar una tarde cantando juntos nuestros himnos favoritos. Si tiene preguntas, comuníquese con Janet Flowers: 919-918-3436.

FORO COMUNITARIO SOBRE EL PRESUPUESTO Y LA GENEROSIDAD

el próximo domingo, 25 de octubre (con interpretación al español)

Después de la adoración conjunta de las 10:30am, acompáñenos en Fellowship Hall para conocer el presupuesto propuesto para el próximo año y compartir sus opiniones. Conversaremos sobre cómo UCCH puede seguir invirtiendo en nuestro personal, programa musical, ministerio para jóvenes y comunidad multicultural. Votaremos sobre el presupuesto el domingo siguiente, 1 de noviembre.

PRÓXIMOS PROGRAMAS DE LOS DOMINGOS

Domingo, 25 de octubre

- 9:15am UCCH 101 en la biblioteca
- 10:30am Adoración Conjunta: *Zombies! The Musical*
- Después de la adoración: Foro sobre Mayordomía y Presupuesto
- 4:00pm Concierto de *Gloria* de Vivaldi en el Santuario

Domingo, 1 de noviembre

- (Termina el horario de verano)
- 10:30am Adoración Conjunta por el Día de Todos los Santos
- Después de la adoración — Reunión congregacional sobre el presupuesto (bilingüe)

YOGA Y PILATES DE UCCH

¡Acompáñenos los viernes por la mañana para yoga con Melanie Joiner y clases de estilo Pilates dirigidas por Karen Setty! Todos los niveles son bienvenidos. **Viernes a las 9am en el Salón de Actos: 23 de octubre - Yoga; 30 de octubre - Pilates.** ¿Preguntas? Comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com y Karen en karen.setty@gmail.com.

UCCH 101 PARA PERSONAS INTERESADAS EN SER MIEMBROS

Domingo 25 de octubre a las 9:15am en la biblioteca
Domingo 22 de noviembre: Día de Nuevas Membresías
¿Le interesa unirse a la Iglesia Unida como integrante, o simplemente desea conocer más sobre esta congregación o nuestra denominación? ¡UCCH 101 es para usted! Visite bit.ly/UCCH101 para confirmar su asistencia (o comuníquese con el Pastor Caleb, cwolf@unitedchurch.org) y acompáñenos en cualquiera de las reuniones de UCCH 101 que se llevarán a cabo antes del Día de Nuevas Membresías. Durante el desayuno, exploraremos la espiritualidad, nuestra comunidad de fe y nuestra denominación, con mucho tiempo para preguntas y conversación.

¡SE BUSCAN PERSONAS QUE DISFRUTEN HORNEAR!

La venta de productos horneados del Mercado de Regalos Alternativos apoya al Equipo de Seguridad Alimentaria de UCCH y acepta donaciones de pasteles, tartas, galletas, brownies, golosinas de arroz inflado y otros productos horneados. Este año, la venta estará abierta los dos días del mercado (21 y 22 de noviembre). ¡Necesitamos su ayuda para mantener el puesto abastecido de delicias caseras!

Complete el formulario de inscripción (escanee el código QR) para indicarnos qué traerá, o comuníquese con Kitty Dalton (mjddalton@mindspring.com).



MERCADO DE REGALOS ALTERNATIVOS

Sábado 21 y domingo 22 de noviembre de 2026

¡Reserve estas fechas! Nuestro Mercado de Regalos Alternativos es un evento anual abierto al público, donde puede encontrar “Regalos que dan dos veces”. Cada compra apoya una misión importante en alguna parte del mundo. Más información: unitedchurch.org/market

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribese en unitedchurch.org.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate.
Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

*Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:*



ZOMBIES



THE MUSICAL

NEXT SUNDAY: ZOMBIES! THE MUSICAL

Join us for “Zombies! The Musical,” a funny, family-friendly story about Hunter, who dreams of a school full of zombies and learns lessons about bullying, friendship, and belonging.

This junior musical, led by and featuring the youth and children of UCCH, will be part of our 10:30am joint worship service on October 25. Spanish and ASL translation/interpretation will be provided.

ZOMBIES



THE MUSICAL

EL PRÓXIMO DOMINGO: ZOMBIES! THE MUSICAL

Acompáñenos a disfrutar de Zombies! The Musical, una historia divertida y apta para toda la familia sobre Hunter, quien sueña con una escuela llena de zombis y aprende lecciones sobre el acoso escolar, la amistad y el sentido de pertenencia.

Este musical juvenil, dirigido e interpretado por niños, niñas y jóvenes de UCCH, será parte de nuestra adoración conjunta de las 10:30am el 25 de octubre. Habrá traducción al español e interpretación en Lengua de Señas Americana (ASL).

PREDICADORA / PREACHER

REV. ANGIE WRIGHT

LITURGISTA / LITURGIST

REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC

BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR; ADRIÁN SALVADOR
VALIENTE TAME, CHOIR DIRECTOR / DIRECTOR DEL CORO

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org